ПРЕПОДАВАНИЕ ИСТОРИИ ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В УЗБЕКСКОМ ВУЗЕ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ, КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

Ирина Олеговна МАШЕНКОВА - кандидат филологических наук, доцент кафедры РКИ Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина (Тамбов, Россия)
и доцент межфакультетской кафедры русского языка СамГУ,
Рустам Давронович Журакулов – профессор СамГИИЯ

Аннотация. В статье рассматриваются методические, лингвистические и культурологические аспекты преподавания истории древнерусской литературы узбекоязычным студентам. Анализируются основные трудности, возникающие при изучении древнерусских текстов в иноязычной аудитории, включая языковой барьер, специфику историко-культурного контекста и особенности восприятия средневековой литературной традиции. Предлагаются практические подходы к организации учебного процесса, направленные на повышение эффективности освоения курса и развитие межкультурной компетенции обучающихся.

Ключевые слова: древнерусская литература; история русской литературы; методика преподавания литературы; узбекоязычные студенты; иноязычная аудитория; межкультурная коммуникация; литературное образование.

Опыт показывает, что именно древнерусская литература – одна из самых трудных дисциплин для студентов, но вместе с тем и самая значимая для понимания русской культуры. Древнерусская литература – это основы духовного и исторического опыта, без которого невозможно понять дальнейшее развитие литературы. В этом смысле преподавание древнерусской словесности в Узбекистане оказывается частью большого мирового процесса распространения и осмысления русского языка и культуры.

Это утверждение является тем более бесспорным, когда речь идёт о подготовке специалистов-филологов, для которых курс истории русской литературы включён в обязательную программу. Однако именно в отношении их реальность ставит наиболее сложные для решения задачи. Речь идёт в первую очередь о необходимости сочетать хронологический принцип изучения литературы с общедидактическим принципом «от простого к

сложному». Согласно первому принципу, изучение истории русской литературы начинается с начального этапа её развития, то есть с XI века. Литература этого периода представляет сложность для восприятия иноязычными студентами как в лингвистическом, так и в культурном аспекте. В то же время без понимания древнерусской литературы как основы русской литературы всех последующих периодов невозможно усвоить значение творчества Ломоносова, Державина, Карамзина, Пушкина, невозможно даже осмыслить само понятие традиции и новаторства.

Таким образом, студенты уже на первом курсе сталкиваются со сложнейшим материалом, требующим дополнительных знаний языка, культуры и истории Древней Руси. Произведения более поздних периодов неоднократно переводились на узбекский язык, и по переводам студенты могли понять содержание этих произведений, что в дальнейшем облегчало их изучение оригинала. Что касается древнерусской литературы – выявлен только перевод «Слова о полку Игореве», сделанный в 1940 году. К счастью, существуют школьные учебники литературы на русском языке, которые создают определённую базу для дальнейшего изучения древнерусской литературы. В них представлены, например, отрывки из «Поучения» Владимира Мономаха, сопровождающиеся историческими комментариями и объяснением некоторых устаревших слов. Однако не менее важны и культурные комментарии, которые помогли бы сделать приведённый текст более доступным для восприятия.

Так, цитируются слова Владимира Мономаха: «Если же вам придется крест целовать, то, проверив сердце свое, целуйте только на том, что можете выполнить, а целовав, соблюдайте свое слово». На основе этого авторы учебника делают заключение о том, что Владимир Мономах призывает «к строгому соблюдению крестных целований». В действительности же выражение «целовать крест» означает «давать клятву»; таким образом, речь идёт не о соблюдении определённой традиции, а о необходимости хорошо подумать, прежде чем что-то обещать, а дав клятву, обязательно сдержать её. Вместе с тем подобный способ подачи материала представляется весьма эффективным и в вузовской практике, при этом не только в «европейских», но и в «национальных» группах.

Для лучшего понимания древнерусских художественных текстов узбекоязычными студентами необходимо детальное изучение фрагментов произведений с подробными комментариями и заданиями. Необходимо учитывать, что знакомство с устаревшими словоформами и орфографическими

нормами может повлиять на орфографические навыки студентов, поэтому различия в старом и современном написании должны всегда акцентироваться. Для практического решения этого условия могут применяться игровые задания «Машина времени», где требуется перевести слова или предложения из текста на современный русский язык или наоборот.

Для более глубокого закрепления изученного материала целесообразна работа с текстом, разделённым на отдельные фрагменты, которые в совокупности дают целостное представление о произведении, его содержании, художественном своеобразии, значении и месте, которое оно занимает среди других памятников древнерусской литературы. Так, например, «Повесть временных лет» может быть представлена десятком наиболее ярких эпизодов, которые соединены между собою предтекстовыми блоками. Эти блоки включают в себя следующие компоненты:

1) краткий пересказ событий, произошедших между эпизодами,
2) вопрос, направленный на общее понимание текста;
3) толкование устаревших слов и историзмов, встречающихся в тексте.

После чтения фрагмента студенты должны ответить на вопросы, касающиеся как его содержания, так и его грамматических и стилистических особенностей:

Таким образом, параллельно с литературоведческим аспектом решаются и задачи совершенствования речевых навыков, языковой догадки, повышается уровень культурологической компетенции. Подобные задания могут быть использованы как на практических занятиях и семинарах, так и для самостоятельной работы студентов. Кроме того, изученные отрывки могут быть использованы и как материал промежуточного и итогового контроля. В этом случае студенты, прочитав фрагмент, должны ответить на следующие вопросы:

1. Как называется это произведение?
2. Кто его автор?
3. К какому периоду русской литературы оно относится?
4. Кто главный герой этого произведения?
5. Что произошло до события, описанного в отрывке?

Перечисленные формы не исчерпывают всех возможностей оптимизации преподавания древнерусской литературы в узбекоязычных группах, однако на их основе могут быть созданы различные варианты учебно-методических и методических пособий, дающих эффективный результат обучения и

позволяющих преодолевать трудности, возникающие при знакомстве с культурой иного языка и иной эпохи.

Список литературы

1. Андриянова В.И., Варфоломеева Т.А., Боярская Н.Ф. Литература. 7 класс. - Учебник-хрестоматия для 7-го класса школ общего среднего образования с русским языком обучения. – Ташкент: «Yangiyo‘l poligraf servis», 2017

2. Слово о полку Игореве. – пер. на узбекский язык М. Даврона. – Ташкент, 1940 [Электронный ресурс] URL: http://nevmenandr.net/cgi-bin/trans.py?it=o6 (дата обращения 1.04.2024)

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES
IFL
1994